

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

# WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 65

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

Kẻ  
giả mạo  
Daisy

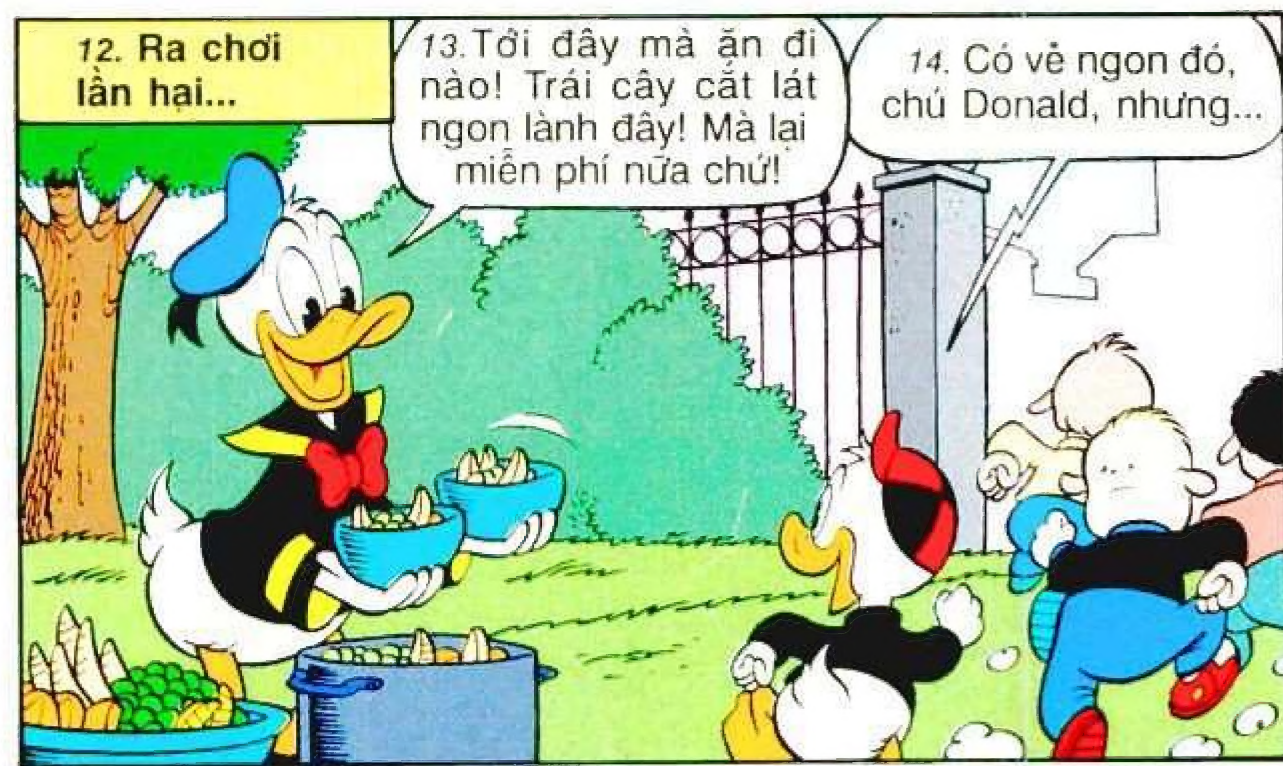
NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES







1. I'm sorry, Mr. McDuck! The school would like to buy fresh fruit for the children every day, but they aren't interested in eating it!  
2. Let us take care of that, Mr. Headmaster!  
3. McDUCK'S FRUIT  
4. My assistant is an expert in child psychology! If he can't make them eat fruit, nobody can!

5. You're welcome to try! If you succeed, I'll be happy to sign your contract for daily fruit delivery!  
6. First recess —  
7. Look at me, kids!  
8. But —  
9. Get your free fresh fruit here! Fruit is fun! Fruit is... sigh! They really aren't interested!

10. With all the peels and the seeds maybe they think eating fruit is too much work?  
11. Well, if they don't like peels and seeds, I can fix that!  
12. Second recess —  
13. Come and get it! Delicious fruit salad! And it's free!  
14. It looks nice, Unca Donald, but...

Xem tiếp bìa sau ➡







# VỊT DONALD

## Kẻ giả mạo Daisy

Người dịch: SƠN TÙNG



1. Anh biết tật của mình quá mà, Donald?! Anh cọc cằn, cứng đầu và kiêu căng, lúc nào cũng vậy!

2. À, em làm anh nổi sùng lên rồi đó! Anh đâu có cọc cằn!

3. Hãy xem lại bản đồ một lần nữa coi! Đúng rồi, đây chính là hành tinh đó!



4. Và anh cũng hổng có cứng đầu! Anh sẽ ở lì trong vườn của em nếu em không rút lại lời nói của mình!

5. À, ít nhất nó cũng không toàn là cát lún như trên hành tinh hôm trước!



7. Không khí cũng thở được! Hy vọng cư dân ở đây thân thiện!

8. Và chắc chắn anh hổng có kiêu căng! Anh là thằng vịt ít kiêu căng nhất Duckburg này! Có thể là trong toàn thể vũ trụ nữa!



10. Tui hổng cãi nữa! Anh là đồ cọc cằn, cứng đầu và kiêu căng! Nếu mà tui xử sự như cách của anh, chắc chắn anh sẽ nổi quạu lên!

11. Bậy bạ! Anh tốt bụng, phục thiện và khiêm tốn! Và đôi lúc anh ước gì em có thể xử sự được như anh một chút!

12. Ôi chà!

1. You know what your trouble is, Donald?! You're bad-tempered, stubborn and arrogant, as always!

2. Oooh, you make me sooo angry! I am not bad-tempered!

3. Let's have another look at that map! Yes, this must be the planet!

4. And I'm not stubborn either! I'm not leaving your garden until you take that

back!

5. Well, at least it's not made of quicksand like the last planet!

6. BUM

7. The air's breathable too! Let's just hope the natives are friendly!

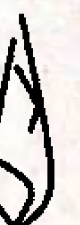
8. And I'm certainly not arrogant! I'm the least arrogant duck in Duckburg! Maybe the entire universe!

9. WHOOSH

10. I rest my case! You're bad-tempered, stubborn and arrogant! If I behaved like you you'd be furious!

11. Rubbish! I'm good-natured, amenable and humble! And sometimes I wish you did behave a bit more like me!

12. Oh dear!





13. Coi bộ họ là giống ưa cãi cọ! Có lẽ đây không phải là một hành tinh đáng nghiên cứu!



14. Thế nhưng, dân mình hay nói đừng có đánh giá người ta qua ấn tượng ban đầu! Ta sẽ điều tra kỹ hơn!



15. Hóa ra, anh muốn tui xử sự giống anh hả? Vậy thì lãnh nè!

16. BÓP!



17. Donald, tui đi xuống phố đó! Và khi quay về tui muốn anh cút đi cho khuất mắt! Đùng hơn tui không bao giờ muốn gặp anh nữa!



18. Anh sẽ không bao giờ hành động như thế! Trước hết anh đâu có túi xách!

19. Phù! Xém chút nữa! Nếu cô ta thấy mình, hình dạng của mình chắc sẽ làm cô ta khiếp đảm!



20. Cộc cần! Cô ta thật táo tợn!

21. Rốt cuộc, nếu bất kỳ ai trên hành tinh của mình mà bắt gặp một trong số những sinh vật ghê sợ này thì chắc họ sẽ thanh toán nó mất!

22. Cứng đầu! Không bao giờ!



23. Nếu mình muốn điều tra những sinh vật địa cầu này kỹ hơn, thì phải làm cho mình trông giống họ!

24. Lại còn kiêu căng! Hử!



13. They seem to be rather an argumentative lot! Maybe this wouldn't be a good planet to make research on!

14. Still, you shouldn't judge by first impression as they say on my planet! I'll examine them a little more closely!

15. So, you wish I behaved a little more like you, do you?! Take that then!

16. THWACK

17. Donald, I'm going into town! And when I get back I want you to be gone! In fact I never want to see you again!

18. I'd never behave like that! I don't have a handbag for a start!

19. Phew! That was close! If she'd seen me, my appearance might have scared her!

20. Bad-tempered! She's got a nerve!

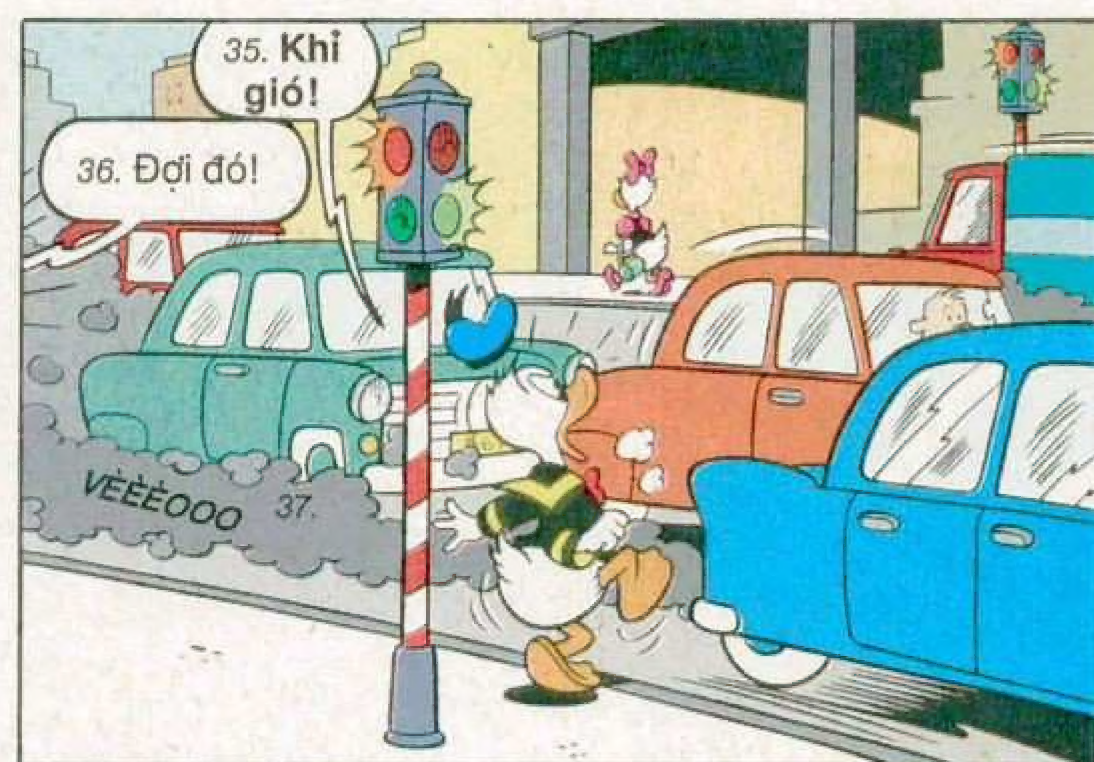
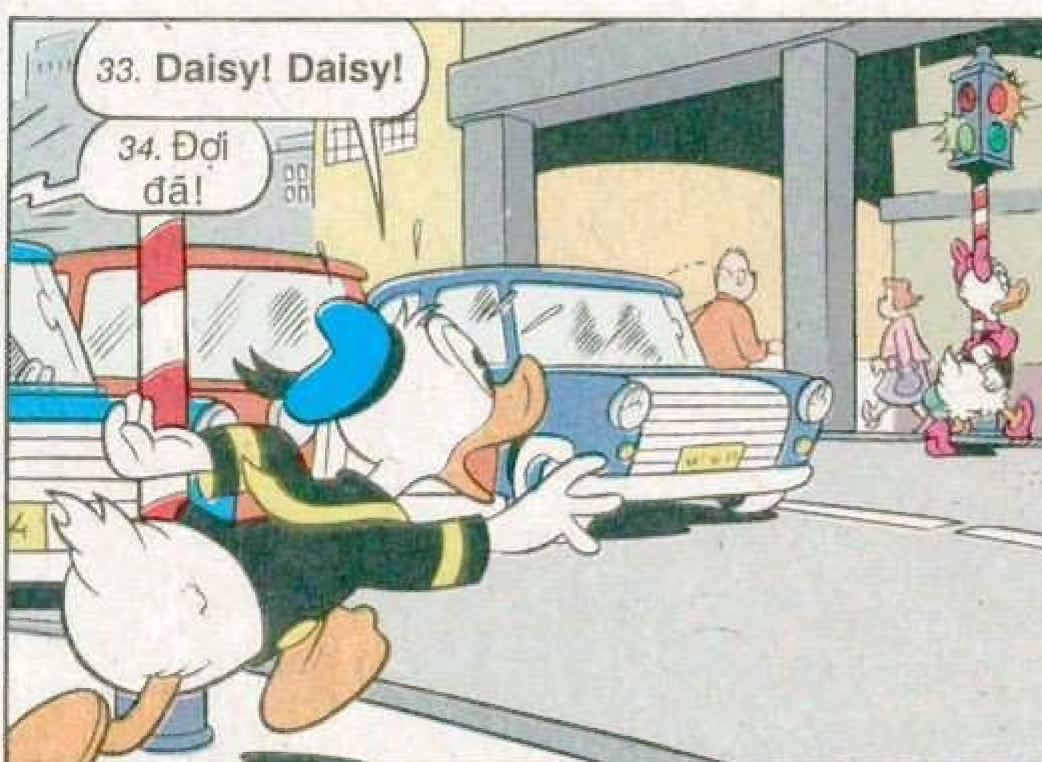
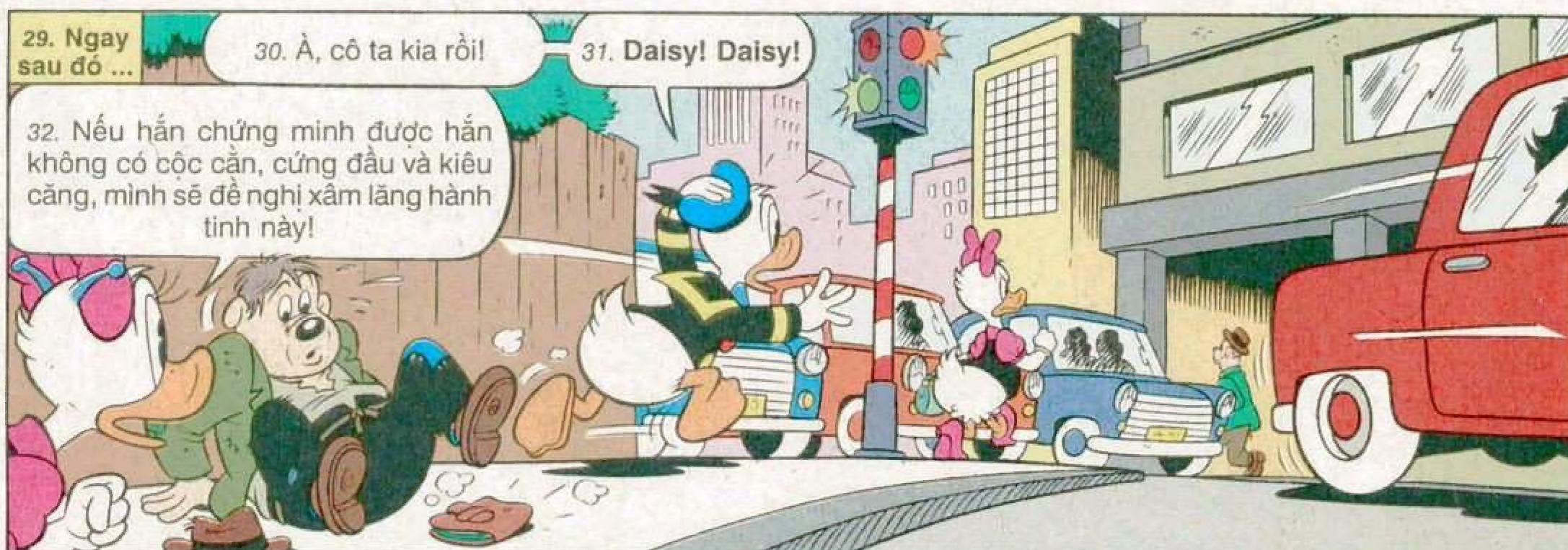
21. After all, if anyone on my planet came across one of these hideous creatures they'd probably squash it!

22. Stubborn! Never!

23. If I'm going to examine these earth creatures more closely, then I'm going to have to make myself look like one of them!

24. And as for arrogant! Huh!





25. That's better! I won't scare them looking like this!

26. ZAP

27. I'm going to prove to her I'm not bad-tempered, stubborn or arrogant!

28. What a bit of luck!

29. Soon —

30. Ah! There she is!

31. Daisy! Daisy!

32. If he can really prove that he's not bad-tempered, stubborn and arrogant then I'll recommend invading this planet!

33. Daisy! Daisy!

34. Wait!

35. Rats!

36. Hold on!

37. ZOOOOM

38. Hold on a moment!

39. What are you doing?! Are you following me?! Well, you're wasting your time! I don't have any money and I wouldn't give you any if I did!.





40. I don't want any money! I just wanted to give you your wallet back! You dropped it in the street!

41. I warn you! If there's any money missing!

42. Oh no! Now look what you've done! You've made me lose sight of Daisy!

43. ZOOOOOM!

44. What an appalling, ungrateful, bad-tempered creature! He must have some

good points though! I better keep following him!

45. Not long afterwards —

46. Ah! There she is! And this time there are no traffic lights to get in the way! And no tramps!

47. That makes it four little old ladies he's knocked down! Two fruit stalls! And one lamp post!

48. GOING FOR A SONG

49. MUSICAL INSTRUMENTS

50. Hey, Daisy! Wai...

51. Ah! Watch out!

52. SCREECH

53. What do you think you're doing just bursting out onto the pavement like that?! You could injure someone!

54. What do you think you're doing — sprinting along the pavement like that?! You could injure someone!

55. ?





56. Get out of my way!  
 57. There's no need to talk to me like that!  
 58. Yes, there is! Pavements are for people, not pianos! Now get that thing out of my way!  
 59. If you're in such a hurry why not just walk round the thing?!

60. Because I'm a pedestrian and I have right of way! I'm not moving until you move that piano!  
 61. And we're not moving this piano until you move!  
 62. One hour later —  
 63. I thought exploring alien cultures was going to be interesting! It's never like this on television!  
 64. Come on! Let's get out of here! If he's going to be childish, let him!  
 65. I'm simply standing up for my rights! I'm not being childish!  
 66. Nur nur nur nur nurr! I win! I win!

67. I don't believe it!  
 68. Oh no! They've made me lose sight of Daisy again!  
 69. These earth creatures are as stubborn as Neptunian Camels! Not to mention as stupid!  
 70. Daisy! Daisy! Where are you?!





72. Soon —

73. There she is again! Daisy! Daisy!

74. Another housewife grounded!

75. NAH NAH NAH

76. Hey! Can't you turn that thing down?! I'm trying to make myself heard!

77. NAH NAH

78. You'll have to stop there, I'm afraid, sir!

79. What?! Why?!

80. There are gas cylinders inside that house! They might explode at any moment! You'll have to wait here!

81. You can't tell me what to do! You're a

public servant! I'm a member of the public! That means you're my servant! I can tell you what to do!

82. I was wrong! Earth creatures have no redeeming features!





83. I'm sorry, sir! But you just can't come through!

84. My taxes pay your wages! You can't stop me!

85. Daisy! Daisy!

86. No! You fool! Come back!

87. They wouldn't even make good slaves! They can't obey orders!

88. KABOOOM

89. I'm certainly not going to recommend a invasion of this planet!

90. I'm just going to recommend that it be destroyed! The universe would be a lot better off without earth creatures!

91. Daisy!

92. I've been looking for you everywhere!

93. Oh no! He thinks I'm the earthe creature whose shape I assumed!

94. There's something I want to tell you!

95. Oh no! He's sure to notice that I'm not an earth creature by my behaviour! What am I going to do?!





96. Hey! I like your new hat!

97. On second thoughts, maybe I'll get away with it! He's obviously a moron!

98. See! I'm not always bad-tempered, stubborn or arrogant, am I?!

99. Oh no! A question! If I answer it he's bound to realise I'm not an earth creature!

100. On the other hand I have been

studying earth creature behaviour! Maybe if I just imitate...! I'll give it a go!

101. Donald, I'm going into town! And when I get back I want you to be gone! In fact I never want to see you again!

102. But you're already in town!

103. Daisy, wait!

104. Oh no! He's following me! What do I do next?! Ah yes, I remember!

105. Hold on a moment!

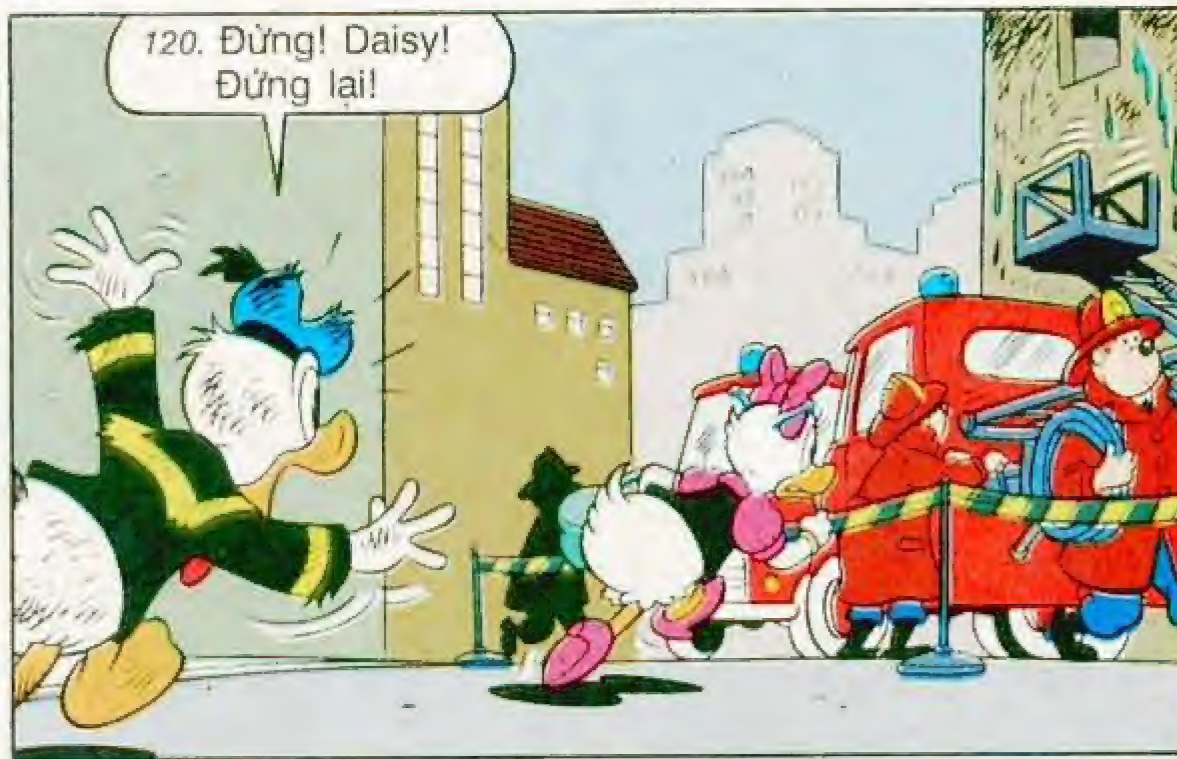
106. What are you doing?! Are you following me?!

107. You're wasting your time! I don't have any money and I wouldn't give you any if I did!

108. What?!

109. But, I don't want any money! I just wanted to show you...





110. Daisy! Wait!  
 111. Oh no! He just won't give up!  
 112. Daisy please, stop for a moment!  
 113. Get out of my way!  
 114. I'm not moving until you listen to me!  
 115. Now what was the response to that one?! Ah yes!

116. And I'm not moving until you move that piano!  
 117. What?! What piano?  
 118. Why are you acting so strangely?! Did I say the wrong thing about the hat?! Wait for me!  
 119. Maybe I can lose him down here!  
 120. No! Daisy! Stop!

121. You can't go through there! I...  
 122. You can't tell me what to do! You're a public servant! I'm a member of the public! That means you're my seervant! I tell you what to do!  
 123. Did someone say servant?! I thought so! It's that arrogant little creep again!





124. Come on boys! Let's teach him a lesson!  
 125. No! Stop! It's all right! I've already learnt my lesson!  
 126. Phew! That's a bit of luck! Now maybe I can get away from this dreadful planet!  
 127. Soon —  
 128. I'm not even going to recommend this planet be destroyed any more! We can send criminals here to punish them!

129. Daisy!  
 130. Oh no!  
 131. That was very clever! Repeating back to me all those things I said to other people! You must have very good hearing, come to think of it!  
 132. Anyway, I can see now that you were right! I am bad tempered, stubborn and arrogant!  
 133. What are you talking about, Donald?! I haven't spoken to you since I

hit you with my handbag!  
 134. Oh no! I'm getting out of here!  
 135. ZAP  
 136. Of course you have! Don't you remember calling me a piano?!  
 137. I didn't call you a piano! I called you bad-tempered, stubborn and arrogant! And you can add nutty to that list!  
 138. There's no place like home! There's no place like home!





# CHUỘT MICKEY

Chó “ảo”

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



1. >Heh-heh!< I'm gonna surprise the heck out of Pluto! He'll never expect me to have come home so early!  
2. PLUTO  
3. Aw, he's not here!

4. PLUTO  
5. What the —?!?!  
6. PLUTO  
7. WHUMP!  
8. Ha ha ha! I should have known better than to think I could sneak up on you, old

pal!  
9. SLURP!  
10. Hey, look, Pluto! Somebody left a message for us on the answering machine!

(\*) Thiết bị phụ gắn vào điện thoại nhận lời nhắn của người gọi đến khi chủ nhà đi vắng.





11. Hiya, Mick! It's yer ole pal Goofy! I gotta go outta town for a couple of days to fix some stuff fer muh Aunt Matilda!

12. I need you to take care of muh new puppy till I get back! Th' little feller's in his kennel on muh kitchen table! Yuh gotta go get him!

13. I owe ya one! >Click!<

14. That's all we need — a new puppy

to take care of! What a pain, hey, buddy?!

15. But what are friends for? Come on! We'd better go pick up the little guy!

16. Shortly, at Goofy's house —

17. Well, Goofy left a note, but where's the pup?

18. "Mick, here's muh virtual pet, Sparky! Feed him regular, clean up after him, give him a bath and play with him!

Thanks! Yer pal, Goofy!"

19. Virtual pet?! An electronic gizmo that you have to take care of? >Snort!< Give me a break!

20. It'll never replace the real thing, eh, Pluto?

21. Back at home again —

22. Take a load off, Sparky! Come on Pluto! Let's go get a snack!





23. The next day —  
 24. BRRRIIINNG!  
 25. Boy, am I glad yuh were home, Mick! How's Sparky?  
 26. Hi Goofy! He's no trouble at all! We're doing swell!  
 27. Lissen pal! I entered Sparky in a virtual pet show at the Civic Center this afternoon! I forgot all about it! Can you

take him fer me?!  
 28. Well, uh...  
 29. Great! I knew I could count on you, buddy boy! Bye!  
 30. CLICK!  
 31. Later that afternoon —  
 32. I don't believe what crazy things I do for my friends! But it's okay — pals like Goofy don't grow on trees, you know!

33. VIRTUAL PET SHOW  
 34. Very nice! Spike is a fine specimen!  
 35. You've got to be kidding me!  
 36. JUDGE  
 37. Why, this is a disgrace!  
 38. >Ulp!<  
 39. JUDGE





40. This animal miserable! Look at how unhappy he is! When was the last time he was fed?! Played with?!

41. What sort of monster are you?!!

42. But I... I...

43. You are a sorry excuse for a pet owner! That little creature depends on you!

44. I'd be ashamed to show my face around true pet lovers if I were you!

45. JUDGE

46. Gosh, Sparky, I'm sorry! I had no idea you were so unhappy! I'll do better! I promise!

47. BEEP! BEEP! BEEP!

48. Not now, Pluto! I've got to feed

Sparky!

49. SCRITCH!

50. SCRITCH!

51. Just a minute, Pluto! I'm giving Sparky his bath!

52. BEEP!

53. BEEP! BEEP!





54. >Whine!< >Whimper!<  
55. Fetch now, Sparky! Good dog!  
56. BEEP!  
57. BEEP!  
58. BEEP! BEEP!  
59. Grrrrr!

60. Awww, pipe down, Pluto! I need to concentrate!  
61. I can't take you for a walk — I have to pay attention to Sparky or he won't be happy! But I'll let you out for a few minutes!

62. SNATCH!  
63. Hey! What the — ?!!  
64. CHOOF CHOOF CHOOF  
65. PAT PAT PAT





66. Bad dog, Pluto! You should be ashamed of yourself! That's no way to treat a guest! Sparky could get his feelings hurt!

67. Hang on, Sparky, ol' pal! I'm coming, boy! I'll get you out of that nasty hole!

68. Omigosh! It's starting to rain! Come on, Sparky! Let's get you into the house before your little electronic hide gets wet!

69. KRAACCKK!

70. SLAM!

71. SCRATCH

72. SCRATCH

73. SCRATCH

74. Howwwwwlllll!

75. >Whine... whimper... whimper! <

76. >Sniffle! < >Sniff! <



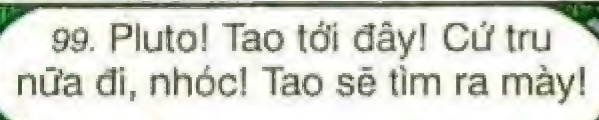
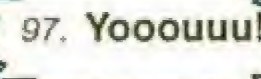
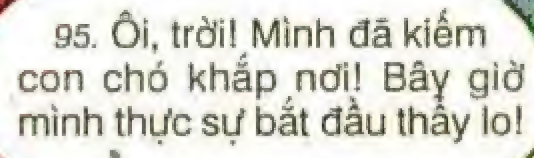
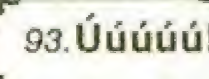
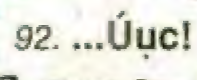
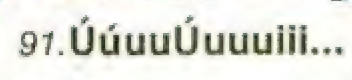
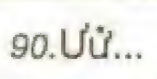


77. Later that night —  
78. Well, Sparky is all clean and sound asleep! No thanks to you, Pluto!  
79. Uh... Pluto? Pluto? Hm... he must still be outside!  
80. Pluto! Here, boy! Pluuuto! Now where can that dog be?!

81. PLUTO  
82. Not here, either, and it's starting to rain pretty hard! The poor mutt is gonna get soaked!  
83. PLUTO  
84. That storm is really getting violent! I better go look for him!

85. I am sorry excuse for a pet owner! How could I have left my best pal out on a night like this?  
86. And it's my fault he's gone! I never shoulda yelled like I did!  
87. Pluuuto! Where are you, Pluto?!





92. ...Owrrp!

95. Aw, criminy! I've looked everywhere for that pooch! Now I'm really starting to get worried!

99. Pluto! I'm coming! Keep howling, boy! I'll find you!



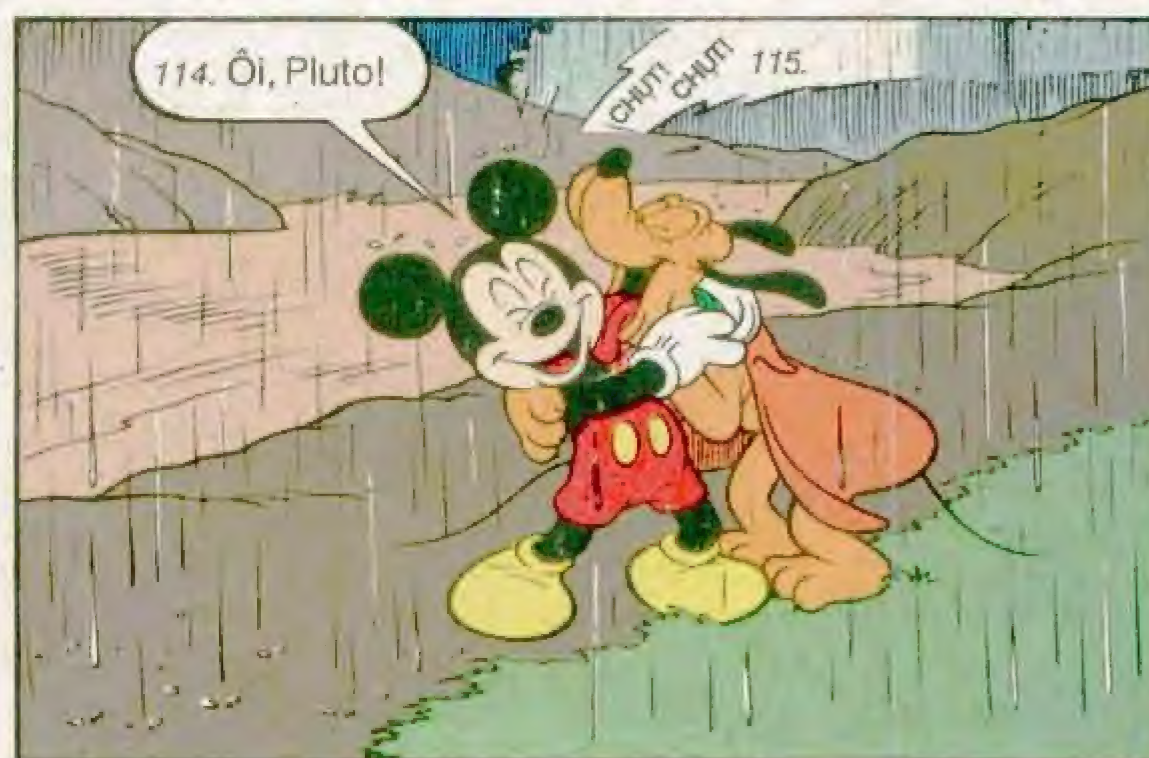


100. Omigosh! This stream has turned into a torrent! And Pluto's trapped in the middle of it!  
101. Good thing he's snagged on that branch! Otherwise he'd be swept downstream into Duckburg Power Station!  
102. I'll save you, Pluto!

103. >Glub!< Hang on, pal! >Gurgle!< I'm almost there!  
104. Oh no!!  
105. Yellllp!  
106. SNAP!  
107. Pluto! Fight against the current, buddy! Give it everything you've got!

108. Gotcha!! Hey! Easy! Easy! Don't panic!  
109. Ruff! Woof!  
110. That's it, pal! Just relax! We're going to be okay!





111. Pluto! Oh Pluto! Thank goodness you're safe! I'm so sorry I ignored you!  
112. But do you think I would have jumped into a freezing river for that Sparky? He's just a bunch of circuitry!  
113. He could never replace you! You're my very best friend! What would I ever do without you?!

114. Awww, Pluto!  
115. SLURRRP!  
116. And so, the next day —  
117. Well, boy! Time to say goodbye to Sparky! He goes home today!  
118. GOOFY  
119. Oh, Sparky-Warky! Daddy missed his little snookums! Did Daddy's wittle

puppy miss him?  
120. Oh, brother!  
121. ?!?  
122. Geez, Pluto! How could anyone possibly think that some dumb beeping gadget could ever replace a real best friend?  
123. Arf!

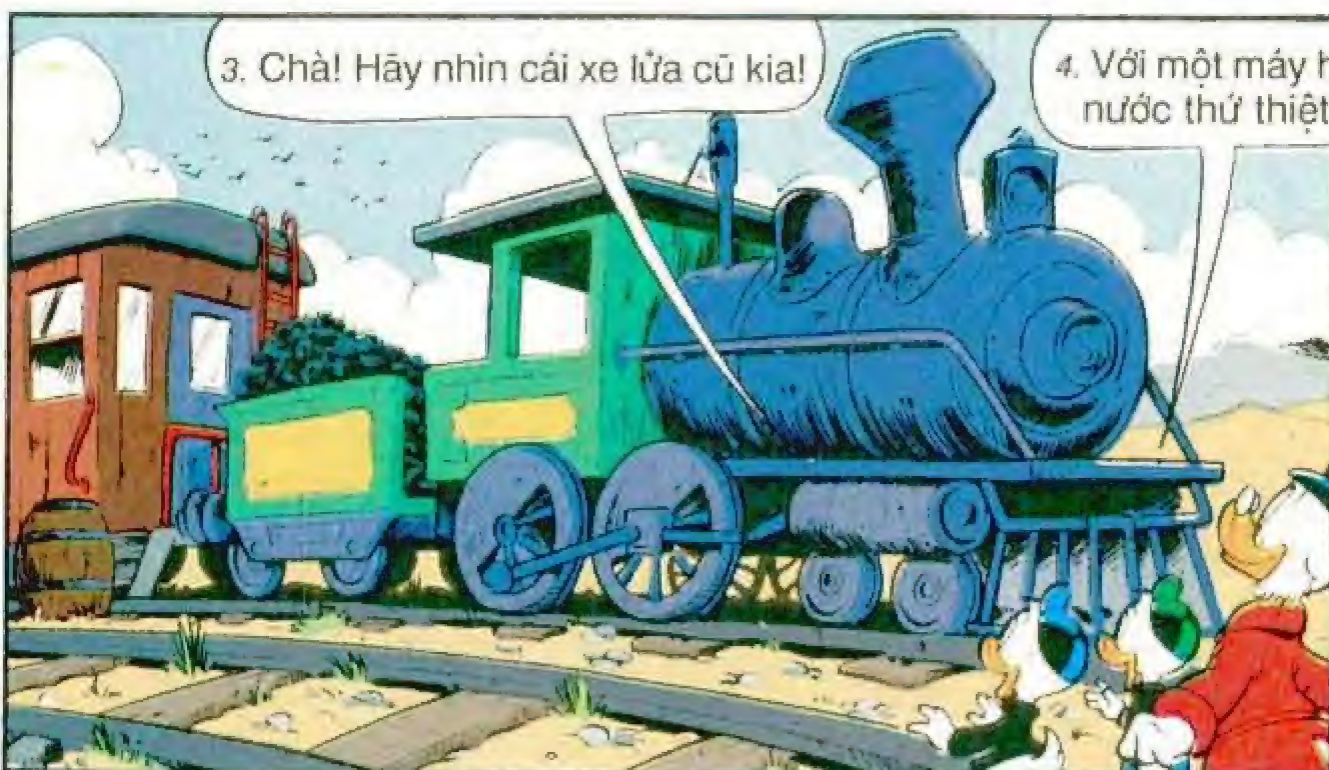




# VỊT DONALD

## Chuyến xe lửa vàng

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



1. "Chootanooga"?! What are we  
doing in a ghost town like this?  
2. The answer is over there, boys!  
Behind the railroad station!  
3. Wow! Look at that old train!  
4. With a real steam engine!  
5. I'm going to take it to Duckburg and

make a tourist attraction out of it! Here  
Donald!  
6. "How to Operate a Steam Locomo-  
tive"?  
7. You mean you want us to take the train  
to Duckburg?!

9. Uh, Unca Scrooge...  
10. We think it sounds exciting, but why  
are you so grumpy today?  
11. I'm sorry! It's because I just found  
out somebody's after me!





12. What do you mean?  
13. I mean I'm being watched! Bugged! I can't even trust my old hat any more!  
14. Somewhere far away —  
15. Oh, you can still trust your hat all right, Scroogie! It's your cane that's bugged!  
16. Even this barrel could have ears!

17. **THUNK!**  
18. **THUNK!**  
19. Aha! Just as I thought! A microphone!  
20. I bet the Beagle Boys are behind it!  
21. Rats! He broke the connection!  
22. Never mind! We've heard enough! I'm sure he's up to something a lot big-

ger than a tourist train!  
23. Let me see what our McDuck files have under "Chootanooga!"  
24. Aha! I've found the answer! Gold!  
25. I'd like to go with you, but I have some important business to attend to!  
26. See you in Duckburg, Uncle Scrooge!





27. Mình chỉ mong tụi Beagle Boys đi theo mình và để yên cái xe lửa!!



28. Không được may như vậy...

30. Thế đó! Hắn đã tìm ra vàng!

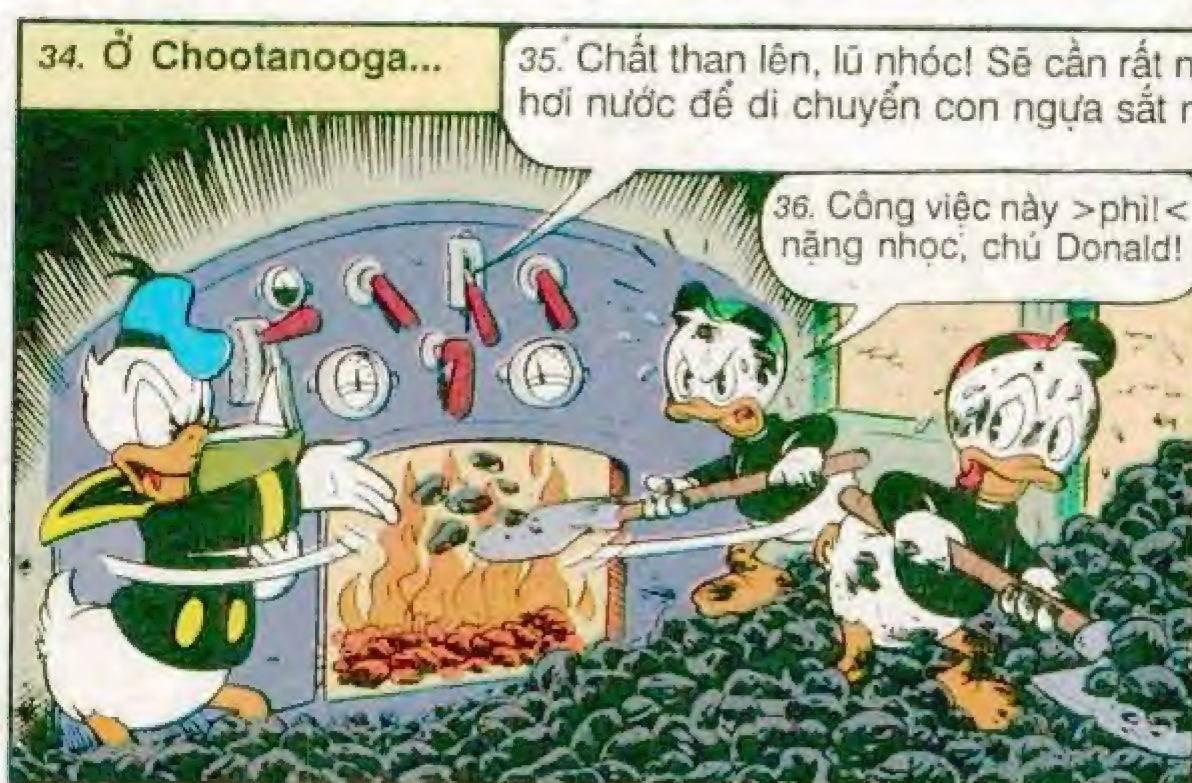
29. Sáu tháng trước đây, hắn đã mua một mỏ vàng cũ bị bỏ hoang ở Chootanooga!



31. Hắn tưởng có thể lừa được tụi mình bằng cách vận chuyển vàng trên một xe lửa cũ kỹ có vẻ vô tội vạ!

32. Ha, ha! Và mày dư biết hắn mà! Vận chuyển bằng cách đó thì đỡ hao hơn là dùng xe bọc thép và bọn bảo vệ!

33. Vụ này đòi hỏi một chiến dịch quy mô! Tụi mình nên kêu thêm tiếp viện!



34. Ở Chootanooga...

35. Chắt than lên, lũ nhóc! Sẽ cần rất nhiều hơi nước để di chuyển con ngựa sắt này!

36. Công việc này >phải< nặng nhọc, chú Donald!



37. Một khi chúng ta lăn bánh thì công việc sẽ dễ dàng hơn!

38. Cháu đã cho nhốt vô mọi thứ mà chú bảo, chú Donald!



39. Và cuối cùng...

40. Tam biệt, Chootanooga! Duckburg, chúng tôi tới đây!

41. Chúng ta phải đi một chặng đường dài!

TÚÚÚT! 42.

27. I just hope the Beagle Boys follow me and leave the train alone!!

28. No such luck —

29. Six months ago, he bought an old abandoned gold mine in Chootanooga!

30. That's it! He's found gold!

31. He thinks he can fool us by shipping it on a seemingly innocent old train!

32. Heh, heh! And you know him! It's cheaper this way than sending it with guards and armored cars!!

33. This requires a full-scale operation! We'd better call in reinforcements!

34. In Chootanooga —

35. Pile on the coal, boys! It takes a lot of steam to move this iron horse!

36. This is >puff!< hard work, Unca

Donald!

37. It'll be easier once we're rolling!

38. I've oiled everything you told me to, Unca Donald!

39. And finally —

40. So long, Chootanooga! Duckburg, here we come!

41. We have a long way to go!

42. TOO-OOT!





43. There it is!  
 44. More coal, boys! We've got some mountains to cross!  
 45. No doubt about it! They're pulling two box cars!  
 46. All right! Put Plan A into action!  
 47. I've got a feeling Unca Scrooge has something more than just sightseeing tours in mind with all this!

48. Nonsense, Huey! Tourism is big business!  
 49. >Gasp!< Stop, Unca Donald! Hit the brake!  
 50. Brake? Where is the brake?!  
 51. Eh?  
 52. Is it this handle?  
 53. Or is it this one?  
 54. What about... yes!

55. SCRREEEECH!  
 56. Whew!  
 57. I thought this rail line was supposed to be abandoned!?  
 58. Well, maybe that's an abandoned handcar?  
 59. With coconuts on it?!





61. I was on my way home from the market in Chootanooga when my handcar broke down!

62. Huh? There isn't any market in Chootanooga! It's a ghost town!

63. Well, how about that! That must be why I didn't sell anything!

64. At least it's not a flat tire, sir! You don't have any tires!

65. I live a couple of miles down the line! Would you mind giving me a lift?

66. Sure! Let's try loading your handcar in a boxcar!

67. Both boxcars are locked tight, Unca Donald!

68. Well, how about that!

69. I'll just pick up my handcar some other time! Let's go, pals!

70. There's something strange about

this! Why are those boxcars locked?

71. And this guy seems kinda weird, too!

72. Even if he is a little peculiar, that doesn't make him a crook! Hey! What are you doing, Dewey?

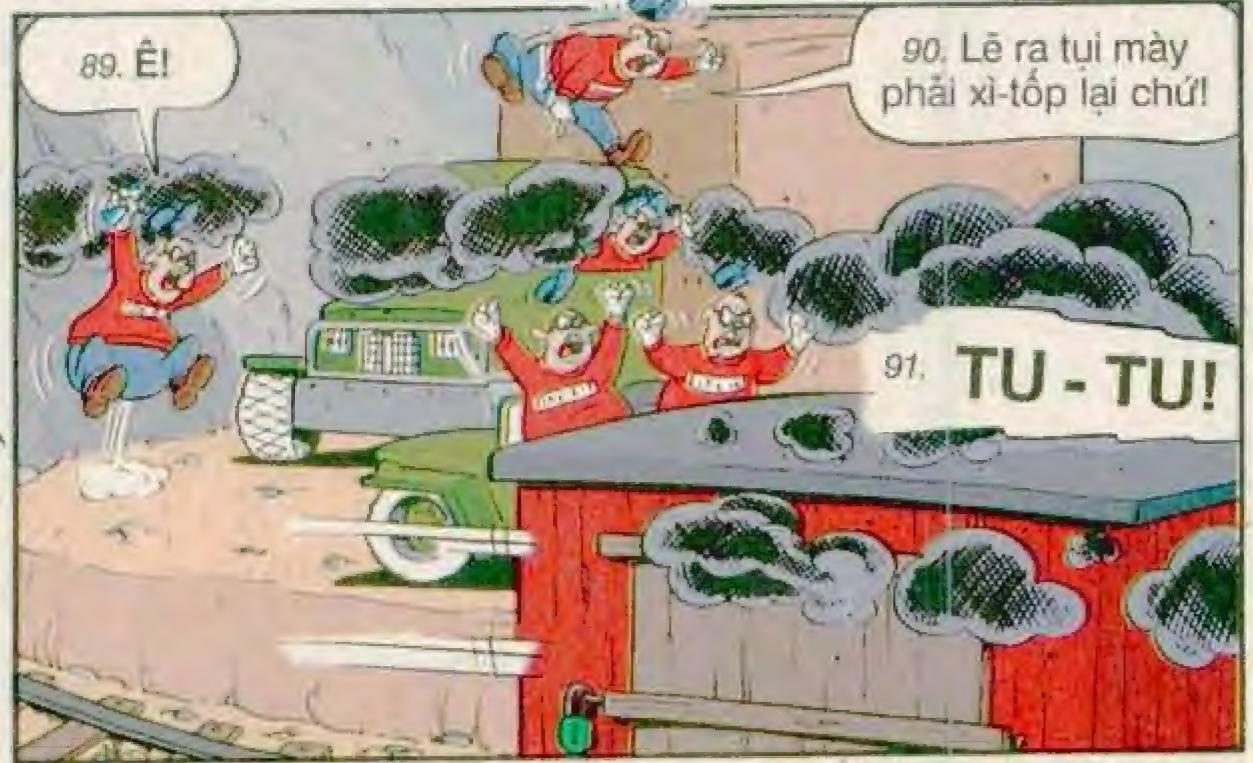
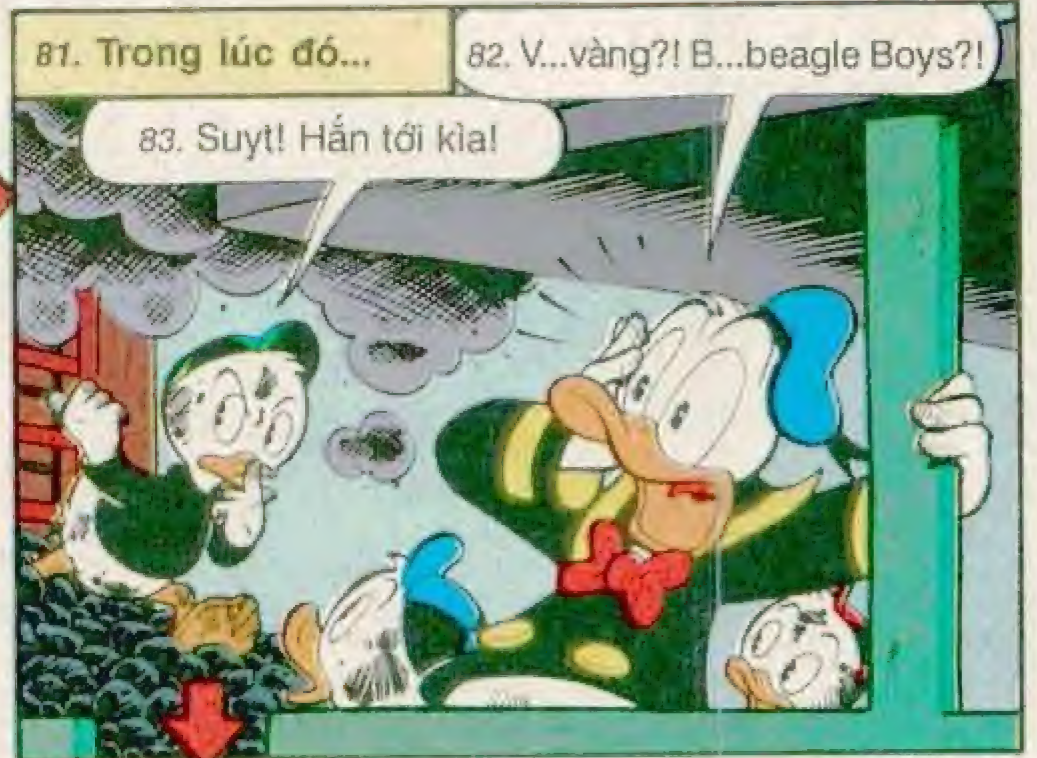
73. I want a closer look at him!

74. Hey! Be careful!

75. Just slow the train down, Unca Donald!

(\*) Ghost town: thành phố mà cư dân cũ đã bỏ đi hết.



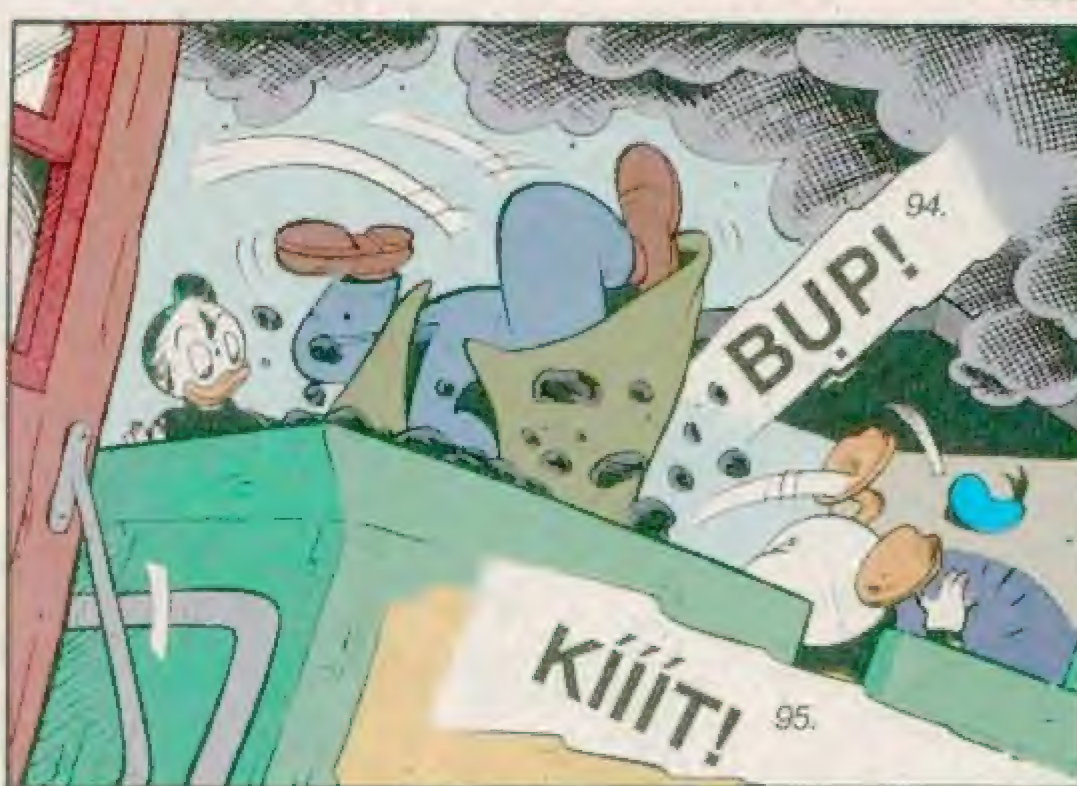


76. What's he up to?  
77. Yep! I'm positive! The gold's locked in the boxcars!  
78. Are you all set at Barren Rock? Good! I'll make them stop the train!  
79. Roger! Over and out!  
80. I can see them coming up the hill!

81. Meanwhile —  
82. G-gold?! B-beagle Boys?!  
83. Shh! Here he comes!  
84. You can stop the train now! I live just on the other side of that cliff!  
85. On your coconut plantation, huh?  
86. Ready, Louie?

87. Full speed ahead!  
88. CLANG!  
89. Hey!  
90. You were supposed to stop!!  
91. CHOO-CHOO!





92. I told you to stop!  
 93. Shall we?  
 94. CHUG!  
 95. SCREECH!  
 96. YE-OWTCH!  
 97. The train'll move faster if we lighten it a little, Unca Donald!  
 98. BOOT!

99. I guess it's time to activate Plan B!  
 100. Further up in the mountains —  
 101. This plan can't fail! It's a classic!  
 102. It's in Chapter One of Trainrobbing for Fun and Profit by Jesse Jones!  
 103. Stop yakking and help me with this!  
 104. Ha! No train could ever get past this!

105. We should be seeing them any minute now!  
 106. CRASH!  
 107. But —  
 108. We'll never get up this hill! We don't have enough pressure in the boiler!  
 109. Maybe there's another way!  
 110. SPUTTER!



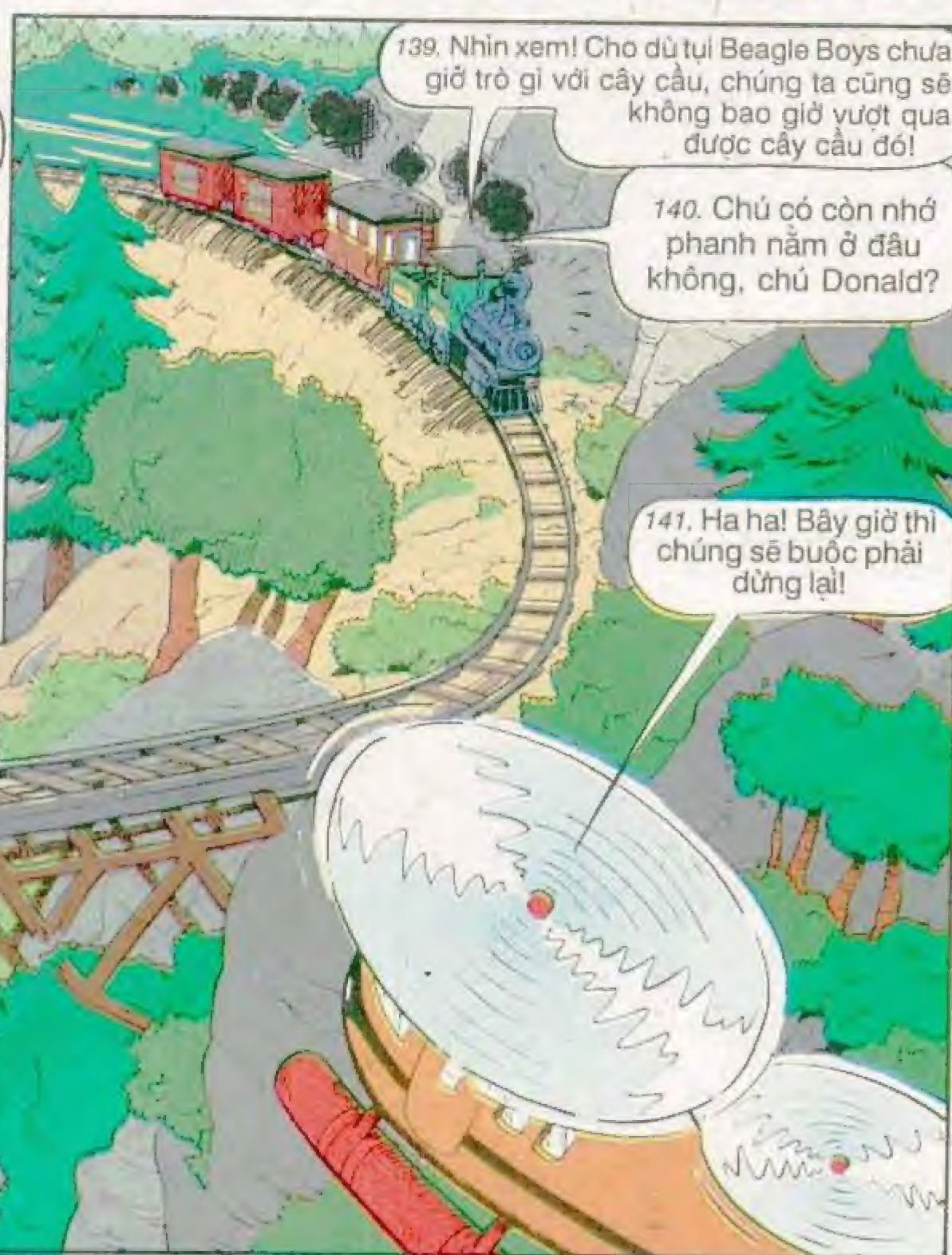


111. Around the next bend, there's a side track that runs through Pinewood Valley!  
 112. It's a long way around...  
 113. But it connects with the Duckburg line again!  
 114. CLICK!  
 115. And it'll be a nice change from all those bare rocks!

116. What's keeping them?  
 117. Oh no! Look down in the valley!  
 118. It's a good thing we have a Plan C!  
 119. I wonder why Uncle Scrooge didn't tell us about the gold and the Beagle Boys earlier?  
 120. You wouldn't have taken the job if he had!  
 121. Oh well, I'm sure we've seen the

last of the Beagle Boys!  
 122. Wishful thinking, Donald! Here comes Plan C —  
 123. Yipe! Let me take that back!  
 124. If they plug the smokestack...  
 125. ...the engine will explode!  
 126. VROOOOM!  
 127. CRASH!



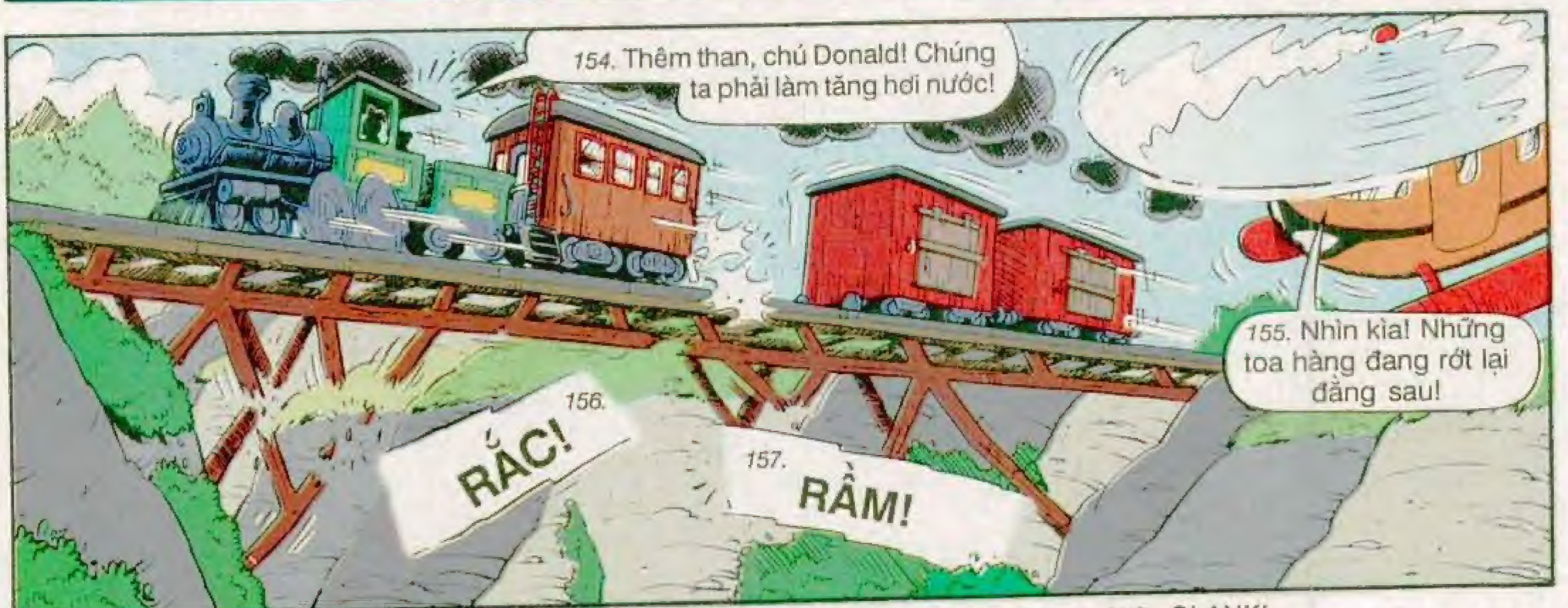


128. Uhh! Time for Plan D?  
 129. Do we have a Plan D?  
 130. Whew! Is there any chance at all of getting home safely?  
 131. Maybe, Unca Donald! There's one thing worrying us, though...  
 132. The Beagle Boys call an emergency meeting —  
 133. Do we have anything else up our

sleeves?  
 134. We can't let old Scroogie get away with our gold!  
 135. Hey, guys! Remember that wooden bridge further down the track?  
 136. We'll be crossing a bridge soon!  
 137. And a bridge is a perfect place to wreck a train!  
 138. You've been watching too many

movies, boys!  
 139. Look! Even if the Beagles haven't monkeyed with it, we'll never make it across that bridge!  
 140. Do you remember where the brake handle is, Unca Donald?  
 141. Ha ha! They'll have to stop now!





142. Of course I remember where the brake handle is! It's...  
 143. It's in my hand!!  
 144. CRACK!  
 145. Th-ther- there has to be an emergency brake!  
 146. Too late, Unca Donald!  
 147. We have to cross it!

148. Louie! Let's try improving our chances!  
 149. Are those ducks crazy?!  
 150. CREAK!  
 151. If the boxcars are full of gold, they must be awfully heavy!  
 152. The only way the bridge can carry the train is if we make it lighter!

153. CLANK!  
 154. More coal, Unca Donald! We have to get the steam up!  
 155. Look! The boxcars are falling behind!  
 156. CREAK!  
 157. CRASH!





158. Thôi rồi, mấy toa hàng!  
Sẽ không dễ gì đến được với  
vàng ở dưới kia!

159. Thì sao nào? Nó  
hoàn toàn thuộc  
về chúng ta!

**RẦM!** 160.



161. Thành công rồi! Nhưng cháu cho là  
máy đang trở nên  
quá nóng!

162. Chú cũng  
vậy!



163. Vài giờ sau...

164. Chúng ta sắp cạn  
nước rồi! Bây giờ máy  
khó mà chạy nổi!

165. Và chúng ta  
còn làm cho nó  
nóng quá mức!



166. Không sao, lũ nhóc! Bây giờ  
chúng ta đã ở Duckburg, và  
chính chúng ta sắp nhận được  
vài cơn nóng!



167. Xin chào, bác Scrooge! Có lẽ bác... ư...  
chắc đã mua một cái máy kém chất lượng!

168. Ha, ha! Rõ ràng là nó  
không chịu nổi sức nóng!



169. Và còn nữa, tụi cháu đã phải bỏ bớt những  
toa hàng để  
cứu mạng mình!

170. Chuyện đó được  
thôi! Miễn là các cháu đã  
thành công!



171. Chuyện gì vậy kia? Tụi Beagle  
Boys đã đánh cắp vàng của bác —  
thế mà bác còn cười được  
à?

172. Để bác giải thích  
cho các cháu hiểu!

158. There go the boxcars! It won't be  
easy getting at the gold down there!  
159. Who cares? It's all ours!  
160. CRASH!  
161. We made it! But I think the engine's  
running too hot!  
162. So am I!  
163. Several hours later —  
164. We're almost out of water! Now the  
engine can hardly move!

165. And we've also overheated it!  
166. Never mind, kids! We're in Duckburg  
now, and we're about to get some heat  
ourselves!  
167. Hi, Uncle Scrooge! I guess you  
>er!< must have bought a cheap-qual-  
ity engine!  
168. Ha, ha! It obviously couldn't take  
the heat!  
169. And what's more, we had to let the

boxcars go to save our necks!  
170. That's all right! As long as you  
made it!  
171. What's going on? The Beagle  
Boys have stolen your gold — and  
you're smiling?!

172. I guess I owe you an explana-  
tion!



173. Trước đây ít lâu, bác đã mua một mỏ vàng cũ bỏ phế ở Chootanooga! Bác có cảm tưởng những người đào mỏ đã bỏ cuộc hơi quá sớm!



174. "Có một đầu máy hơi nước cũ ở gần khu mỏ! Nó từng được sử dụng để đưa quặng lên miệng giếng mỏ, nhưng nay nó chỉ còn là đồng sắt!"



175. "Bác trông thấy một bức ảnh chụp cái đầu máy nguyên dạng hồi đó và nảy ra một ý tưởng! Bác có thể sử dụng những bộ phận cơ khí của cái xác tàu đó!"



176. Tụi cháu bắt đầu hiểu ra rồi, bác Scrooge! Bác đã phát hiện một mạch quặng vàng mà những người thợ mỏ đã không thấy...



177. ...và bác cần một cách chở vàng về Duckburg mà không ai hay biết!

178. Do đó bác đã chế tạo một nồi hơi mới cho cái máy tử...

180. VÀNG!



181. CỐP!

179. Có còn cho rằng cái này kém chất lượng nữa không, Donald?

182. Ôi! Cứ nghĩ xem, tụi cháu đã chờ đi cả một gia tài!

183. Đúng vậy, và bác thích được thấy bộ mặt tụi Beagle Boys lúc chúng chạm tay vào gia tài của chúng!



184. Trục trục gì vậy?

185. Lão Scrooge lừa tụi mình!

186. Những toa hàng chất đầy cát! Hàng tấn và hàng tấn cát!



173. A while back, I bought an old abandoned gold mine in Chootanooga! I had a feeling the miners had given up a little too soon on it!

174. "There was an old steam locomotive near the mine! It had been used for bringing ore up from the shaft, but now it was a wreck!"

175. "I saw a picture of what it had once looked like and got an idea! I could use the mechanical parts from the

wreck!"

176. We're beginning to understand, Unca Donald! You found a vein of gold ore the miners had missed...

177. ...and you needed a way to bring it to Duckburg without anybody knowing!

178. So you made a new boiler for the engine out of...

179. Still think this is cheap quality, Donald?

180. GOLD!

181. CLANG!

182. Wow! And to think we've been riding in a fortune!

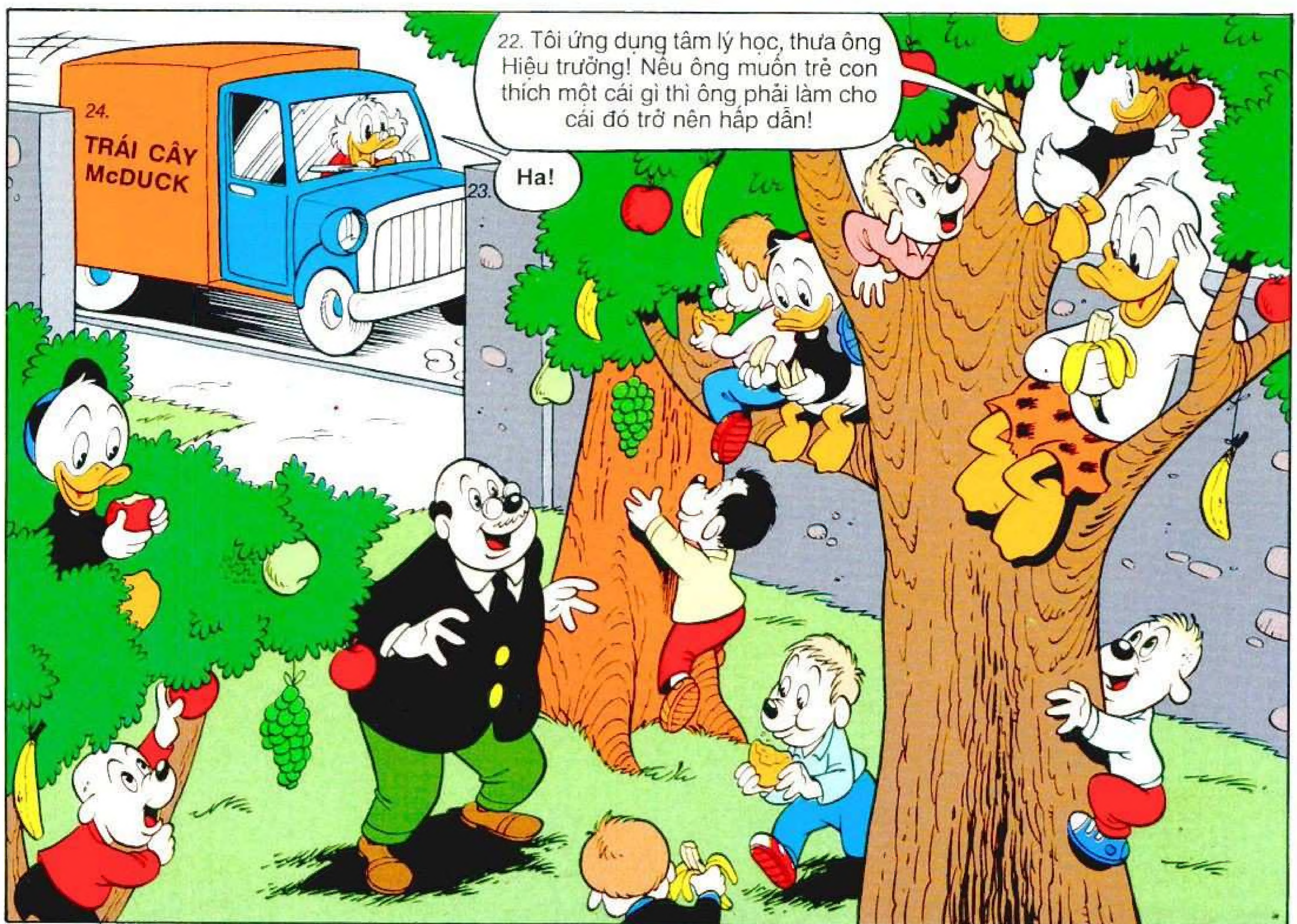
183. Yes, and I'd like to see the Beagle Boys' faces when they get their hands on their fortune!

184. What's wrong?

185. Old Scrooge tricked us!

186. The boxcars are loaded with sand! Tons and tons of sand!





15. The candy store just got in some yummy licorice cream!  
 16. Licorice ice cream!? How can I compete with that?!

18. And when the recess bell rings again —  
 19. What's Unca Donald up to now?  
 20. AEEAAAIIIIAH!!! Tar-Don the Ape-Duck summons his friends!!  
 21. Huh? What are you doing?!

22. I'm using psychology, Mr. Headmaster! If you want kids to be interested in something, you have to make it interesting!  
 23. Eh!  
 24. McDuck's Fruit





Các em đón xem truyện tranh

# Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày  
20-4-1998

## Với các nội dung

### Viện đào tạo nhà thám hiểm

Bác Scrooge chê bai Donald là nhát gan quá cỡ khiến anh chàng tức khí đăng ký vào học tại Viện đào tạo nhà thám hiểm (thực tế, ở nhiều nước tiên tiến trên thế giới hiện nay có một loại hình đào tạo như vậy nhằm giúp cho con người đã quá lệ thuộc vào tiện nghi biết cách xử trí và xoay sở trong những điều kiện tự nhiên hoang dã). Thoạt đầu, Donald làm nhiều người trong lớp, kể cả hướng dẫn viên phải năn nỉ anh nghỉ học đi cho mọi người nhờ Trại bao sống gió, cuối cùng Donald tốt nghiệp với bằng đỏ (hạng tối ưu) sung sướng đem về trình diện bác Scrooge. Nào ngờ...

### Ăn kiêng để ăn cướp

Lợi dụng ống thông gió dẫn vào hầm két Ngân hàng Duckburg đủ chỗ cho người ốm chui lọt, toàn băng Beagle Boys quyết định ăn kiêng và tập thể dục thẩm mỹ dữ dội để có được những "thân hình cây sậy"! "Giờ G" của chúng đã đến, từng tên lần lượt chui vô ống thông gió trót lọt. Sau khi vợ vét tiền bạc thì một tình tiết ngoài dự kiến xảy ra — một khay bánh kem thơm phức ai (mà "ác ôn" vậy không biết?!) để ngay trong hầm mời mọc bọn cướp liên hoan mừng thắng lợi. Ăn một tí thì đã sao nào?!...

### Tai họa từ trên trời

Thiên thạch rơi trúng lều của chú cháu Donald có chứa những con trùng lạ, Donald hí hửng mang cục thiên thạch về lấy trùng làm mồi câu cá. Chưa kịp câu, lũ trùng nhà trời đã biến thành nhậy và ăn sạch vải vóc của mọi người trong chớp mắt. Duckburg lâm họa không có quần áo để mặc! Đài truyền hình đưa tin và ảnh Vịt Donald là đích danh thủ phạm. "Quê độ" Donald quay sang câu gắt ba đứa cháu rồi bắt chúng phụ anh đuổi nhậy. Nhưng mà hổng dễ đâu...

